华南农业大学学报(社会科学版)
2009年第1期 JOURNAL OF SOUTH CHINA AGRICULTURAL UNIVERSITY No. 1 2009
(第8卷) (SOCIAL SCIENCE EDITION) (Vol. 8)

语境因素的介入和"的"字的环境成分化
——篇名中"de"的功能分析

何恒幸

(华南师范大学 外国语言文化学院,广东 广州 510631)

摘 要:国内期刊报纸篇名中有相当数量的"的"字是通过其12种形式的拼音体现的。它们与其说是不规范的因素,不如说是体现了不同的功能和价值。在这些形式中,"的"字已发生了功能变异,成为了篇名和语篇的环境成分,在超句法与超语篇层面起作用。这一点为Halliday提出的句子分析的"三层说",尤其是"上层"分析的必要性提供了一点旁证。此外,环境成分化还促使我们进一步思考环境成分与句法的互动和转换等问题。

关键词:功能语言学;语境;"的";环境成分化

中图分类号:H109.4 **文献标识码**:A **文章编号**:1672-0202(2009)01-0105-06

一、"的"字与篇名中的"de"

现代汉语有两种呈现形式:一是汉字,二是拼音。汉字具有西方所没有的深刻的中华文化特色,因而深受国人喜爱;拼音形式兼具中华声调特色与西文字母特征,其使用非常有限,大概在小学的识字课本里用得最多。此外,这两种形式是两套相对独立的呈现系统,除教学等特殊场合外,一般很少同时出现。下面拟讨论的便是其中一种比较特殊的情况,即"的"字在汉字篇名中的拼音呈现方式。

之所以要对汉字篇名中的拼音呈现方式进行探讨,是因为我们发现这一非常规的呈现方式不是个别现象,而是有一定数量存在,似乎在某些编辑看来已成为一种相对常规的呈现方式了。我们对《中国期刊全文数据库》和《中国重要报纸全文数据库》(下面分别简称"期刊"和"报纸")中的篇名进行了考察。结果查得"的"字是拼音呈现的共4209条。其中,期刊:1979年至2006年7月23日的篇名总数为18630582条,"的"字是拼音呈现的为3457条,占0.019%;报纸:2000年至2006年7月23日的篇名总数为5781425条,其中"的"字是拼音呈现的为752条,占总数的0.013%。因此,篇名中"的"字的拼音呈现(平均0.017%)现象还是具有一定的普遍。

进一步的统计显示,篇名中"的"字的拼音呈现形式,包括:(i)de。例如:彩色de童年(《校园歌声》2006/06)。(ii)De。例如:异想天开De异业整合(《投资与营销》2005/08)。(iii)DE。例如:浅谈西藏几大主要藏戏班子DE艺术特征(《西藏艺术研究》2006/01)。(iv)(de)。例如:北京街头(de)天津煎饼(《北京物价》1994/02)。(v)de……de。例如:肥胖de花朵 社会de重负(《四川工人日报》2006/06/30)。(vi)de的/的de/的(DE)。例如:广西"大逢车"驶入中西部de的启示(《中国旅游报》2000-07-21)。(vii)·DE·。例如:安徽省长江沿岸港口DE总体特征和变化趋势(《当代建设》1998/03)。(viii)与其它汉字拼音同现。CD巨人de过去时he现在时(《改革与理论》1999/Z1);我的(DE)舞美之(ZHI)路(《上海戏剧》1986/01)。此外,也可以出现在(ix)句

收稿日期:2008-10-24

作者简介:何恒幸(1964—),男,广东兴宁人. 华南师范大学外国语言文化学院教授,主要研究方向为功能语言学.

中,如上述各例。(x)句末。例如:人类记忆之谜是怎样揭开 De(《西藏科技报》2001-05-02);期待是很美 de(《少年读者》2005/02)。(xi)含副篇名的正篇名中。例如:起承转合 de 阿弥陀佛——《佛之颂》浅析(《世界宗教文化》2004/04)。(xii)含副篇名的副篇名中。例如:速生槐种植——将成为我国迅速崛起 de 饲料产业(《四川农业科技》2003/10)。以上各类在期刊和报纸中的具体情况如下表所示:

表1 篇名中"的"字的各种拼音呈现形式统计

	i	ii	iii	iv	v	vi	vii	viii	ix	x	xi	xii
期刊	2695	277	480	2	7	10	1	8	3454	3	208	22
报纸	695	34	23	0	2	2	0	1	751	1	7	3
合计	3390	311	503	2	9	12	1	9	4205	4	215	25
%	80.54	7.39	11.95	0.05	0.21	0.29	0.02	0.21	99.90	0.10	5.11	0.59

表1与上述例子和相关数据表明:第一,de 式最多,占所有"的"字拼音形式的80%以上。第二,篇名中"的"字的拼音呈现形式绝大部分(占99.9%)出现在篇名之中,很少出现在篇名末尾。第三,(v)类一般为对举式,或准对举式,如:国际分工未来 de 战略——奔驰汽车"多点分布 通力合作"de 计划(《汽车与配件》1997/21)。但也有非对举式的,如:从一名牌 de 诞生看市场竞争中 de 名牌战略(《中国质量》1995/01)。这一类也有反例,如:生产性服务业 de 发展与分工的深化(《管理评论》2005/05)。因此,de 的使用似乎具有一定的任意性。第四,同一篇名中如果有不止一个"的"字,除非对举之外,一般只有其中一个"的"字变为拼音,如:长期待摊费用核算 de 要点及其合理性的探讨(《财会研究》2006/04)。第五,所有12类篇名一般较少出现在核心期刊里。第六,有的篇名中的 de 改为"的"字后会显得不大顺畅。如:胃下垂简易 de 疗法(《中国医药报》2002-08-18),说成"胃下垂简易的疗法"似乎没有"胃下垂简易疗法"或"胃下垂的简易疗法"来得通顺。第七,除极少量(只有4例)出现在篇名末尾的 de 表示语气助词外,其余的 de 均表示所属关系。第八,篇名末尾的 de 一般为"是……的"式;如果这一格式的篇名中有两个"的"字时,一般第一个"的"才拼音化,如:25% de 增长速度是这样干出来的(《中国航天报》2002-03-06)。第九,篇名末尾为两个并列项时,其前面的"的"字拼音化情况较多,如:兵法管理 de 是与非(《江苏经济报》2004/07/13)。第十,有正副篇名时,"的"的拼音化更多地出现于正篇名之中(89.58%)。第十一,(viii)类即与"的"的拼音式同现的其它汉字拼音,主要包括 zhi、ji、yu、he 等。后者与 de 同现时,更多情况是不拼音化,如:家用电器 de 大与小(《经济消息报》2000-08-23);我与钻石 De 不解之缘(《中国黄金报》2004/06/15)。第十二,de 与英文同现时显得比较怪异,如:亚洲 de NBA 边缘人(《篮球》2004/11);NEWS DE 来历(《小学生(低年级版)》2004/13)。第十三,(iv)、(vi)与(vii)类看上去是不正确的表达:从习惯表达方式看,(iv)类篇名中的括号应该去掉,并把 de 改成"的";(vi)类篇名中的"的"与 de 或(DE)重复,不符合语法习惯;(vii)类的两个隔字符显得没有必要。

但是,我们认为,篇名中各种"的"字的拼音呈现形式(为便于讨论,简称"de")实质上是语境因素介入的一种表现,它们是有其特定的使用场合和特定功能的,不能完全从规范角度得到合理的解释。下面试对此作些讨论和说明。

二、语境因素及其在篇名中的介入

系统功能语言学认为,语言离不开文化语境与情景语境两大因素。Halliday[1-2]把语境当成"语义系统",并把文化语境与情景语境之间的关系比作气候和天气的关系。就语言来说,前者是抽象的语言系统,后者是具体的语言实例,它们之间是一种意义与形式的体现关系。在这种体现

中，具体的语言运用会随着语境因素的变化而发生变化，这便是语境因素在语言中的介入。尽管系统功能语言学一般用“体现”而不用“介入”一词，但我们还是认为后者有其使用的必要。因为它提供了一个不尽相同的视点：“体现”是从意义到形式的实现过程，而“介入”则是描写意义是如何通过具体的语境因素的参与而被创造出来的，即是关于创造意义的语境因素参与性。那么，什么是语境因素呢？目前尚无非常明确的定义。根据我们的理解，语境因素包罗万象，既可以是交际双方的各种（非）语言因素，也可以是其它任何文化语境与情景语境因素。或者说，语境因素就是语篇所在的（过去、现在和将来的）环境，既可以是语篇发生时所涉及的各种静动态因素及其互动过程，也可以是其过程的体现（结果）。就篇名而言，只要与篇名有关的一切因素均可视为语境因素。作者与读者、作者与编辑、作者与语篇、篇名与语篇、作者与文化、作者与情景、编辑与语篇、编辑与作者等之间有互动，有过程，也有体现。语境因素的介入往往体现了交际双方的人际关系、交际态度、目的和方式，它可以改变语篇结构、句法结构、词汇结构和语言风格，例如可使完整句变为省略句，使书面语变为口语，使指令语气变为询问语气等等。语境因素一般是与语言融为一体、很难分开的。

我们认为，篇名中 de 的使用既是一种修辞，更是语境因素显性介入的结果。更确切地说，是编辑因素介入的结果。因为写文章的人都知道写篇名要规范的道理，因此，语境因素中的作者因素排除在外。而通常情况是，文稿提交给编辑部之后，编辑会根据期刊杂志的标准、要求与读者的需要，对语篇和篇名进行适当修改和/或调整，以适应审美要求，突出主题，便于阅读等。语境因素在“的”的篇名中的介入模式可概括为图 1。

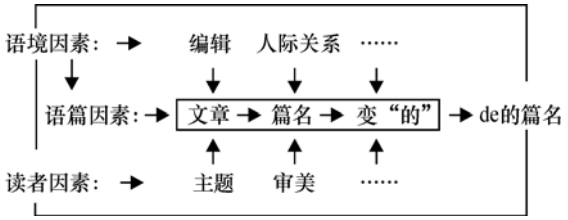


图 1　“的”的篇名中语境因素介入模式

这里有个例子可以说明编辑因素对文章内容的影响。张朋朋在论文《谈“字本位”的内涵》（《汉字文化》2005 年第 4 期）里提到，他刊发在《世界汉语教学》1992 年第 3 期上的《词本位教学法和字本位教学法的比较》是经过编辑改动的，该论文并不完全代表他本人的观点。有权对来稿进行删改现在成了各类期刊杂志的文明规定。这样做不是没有道理的：有谁不希望办出高质量高水平的期刊？

由此可见，语境因素在语篇和篇名中的介入不足为奇。奇怪的，倒是篇名中 de 的运用，因为它在汉字中太突显了，不得不让人立刻联想到如图 1 所示的非语篇因素和非句法因素的存在和介入。下面重点谈谈编辑因素介入引起的有“的”的篇名结构及其功能的变异问题。

三、篇名中“的”的结构变异、功能变异及其环境成分化

首先是结构变异。编辑因素在篇名中的介入可以是多方面的，这里主要提两点：一是方块字“的”可能因此变成上述 12 种拼音呈现形式。二是“的”的拼音或 de 可作多种变形与排版，如字体大小、加圈与否、横排或竖排、与其它汉字的合与分、作为一种润饰等等，一切可操控的因素均为“的”的结构变异范围之内。有的 de 的形状发生改变。例如，篇名“对注册会计师行业若干问题的思考”（《财会研究》2005/10）是竖排的，“的”字变成了 de，并呈西南 – 东北方向 30 度角倾斜，与左

边突出一个字位的“思”字和正排的“考”字构成一个不规则形状。有的 de 的字体变小或变大,以突出主题。例如“”中的 de 与篇名中的其它汉字相比显得特别的小。有的与篇名内容相呼应,de 以主题形式出现。例如(8)的 de 是以看似“煎饼”的形式展现出来的。有的 de 则以气泡状出现。例如,“思品‘课后练习’功能 de 再认识”(《湖北教育》1994/05)的 de 在排版中便为气泡状,如此等等,不一而足。

其次是功能变异。篇名中“的”的各种结构变异、变形,目的在于其功能变异和隐含的更为丰富的功能,以满足文章、篇名和读者的需要。“的”字的各种拼音形式除一般“的”字的语法结构和词汇意义外,同时还具有如下功能:(a)醒目功能。通过汉字与拼音两种不同语码的对比,达到特殊的视觉与解码效果和醒目功能。(b)分隔功能。分隔篇名中主次成分,成为分隔标记。例如,“广告语言文字艺术 de 六字诀”(《经营管理者》1994/07)中的 de 排在中间,左右两边的文字分列两行,在阅读时,de 可有可无,更多的是起到了分隔左右两边文字的作用。又如,篇名“资本金内涵 DE 初探”(《辽宁财税》1994/04),在排版中是竖排,DE 是呈顺时钟九十度倒转过来的;这个 DE 在这里不能完全等同于“的”字,因为我们一般不说“资本金内涵的初探”,但“初探”与其前面的文字的确构成定中结构,所以这里用 DE 也不是一点道理也没有。可见,这个 DE 理解为分隔标记可能更为合理些。(c)突出功能。使主题或焦点词语突显出来。例如,“船员劳务经营主体 de 法律责任”(《中国水运》2005/03)在排版时,de 左边的文字四字一组占两行,右边的“法律责任”四个字加大字号得到了突出。又如“试论企业管理中 de 权力转移”(《乡镇经济》2005/04)中,de 与前后文字各占一行,从而突显了 de 后的“权力转移”这一焦点词语。(d)润饰功能。润饰篇名的其它部分,甚至润饰语篇背景。例如,上面提到的“思品‘课后练习’功能 de 再认识”中的 de 在排版中为气泡状,它连同“再认识”三字挂在背景树枝上,给人一种独特的感受:它似乎与树木共同构成一种异样的风景。(e)审美功能。例如,在篇名“天才是培养出来 de”(《少年读者》2004/09)的排版中,“天才是培养出来”占第一行,de 在文末占第二行,与第三行中间靠左一些的“◇”符号及其后作者姓名“晨疆”遥相呼应,形成一种和谐美。因此,除与“是”构成肯定的判断语气外,de 在视觉上给读者一定的美的感受是不言而喻的。此外,更多时候 de 将文字(通常是定中结构)一分为二,使名词成分与其修饰成分呈左右或上下对称或准对称分布。例如,“快乐 de 理由”(《教育文汇》2003/04)中,de 将限定成分“快乐”和中心成分“理由”左右对称地分开,具有视觉上的对称美。上述第(viii)类 de“与其它汉字拼音共现”也可以达到类似效果。但是,如果不用 de 而用“的”字,那么上述的视角效果会立即消失或减少许多。

再次是环境成分化。上述功能变异说明,de 在篇名中除原来“的”的常规解读外,更多的已从篇名向外游离,变成了一个超句法、超篇名和超语篇因素,在文章、篇名及其成分的呈现中起到了一个背景、衬托和环境成分的作用。

四、de 的使用条件限制

de 毕竟不是十分规范的用法,它的使用必然具有一定的条件限制,包括:第一,在非常严肃的语篇体裁中一般比较少用,多用于旨在创造宽松语境和阅读氛围的期刊杂志栏目之中。第二,de 的使用必须以创造类似上述的意义和功能为目的。否则,篇名中的“的”不会进行变异。第三,de 的使用通常旨在打破篇名的常规陈列格式,引进创新元素与篇名外因素,以增强文章的视觉效果,最大限度地体现期刊杂志的个性。第四,de 在同一篇名中的使用一般不超过两次。使用太多,效果适得其反。第五,de 的变异通常以审美为最高标准,使它与篇名的其它成分和语篇很好的融为一体,构成一道“风景线”。因此,第六,de 通常以类似“黄金分割法”的方式对篇名进行切割,并通

过字体大小的控制，形成篇名的对称或准对称图式。这样，第七，de 一般多出现在篇名中间而不是末尾。第八，de 的使用是“的”与 de 之间的一种选择问题。不同形式体现了不同意义；最终的选择要看各方面的综合因素而定。总之，de 的使用应当有所节制，不能滥用。

五、理论启示

语境是系统功能语言学的重要概念，值得深究。但由于语境涉及的因素繁杂，因此，不同学者对语境都有不尽相同的理解。例如在语境的建模方面，就大致提出过五种模式：(a) Halliday 1964：语旨、语场、风格；(b) Gregory 1967：语场、语式、个人语旨、功能语旨，(c) Ure and Ellis 1977：语场、语式、正式程度、角色，(d) Halliday 1978：语场、语式、语旨，(e) Fawcett 1980：主题、渠道、关系目的、语用目的。我们认为，不同的模式反映了对语境因素介入语篇的不同理解和侧重，而现在普遍接受的是 Halliday 1978 模式[3-6]。在三合一的这个模式中，一般的理解是：语旨是人际功能，建构社会现实；语场是概念功能，建构自然现实；语式是语篇功能，建构语义现实[7]。Ghadessy[8] 主编的《功能语言学的语篇与语境》论文集对这一方面有众多名家精彩的论述。

尽管本文讨论的 de 是一个比较特殊的例子，但是它却可以给我们带来一些启示，即：

首先，句子成分可以从其上层或超句和超语篇层面进行分析。篇名中“的”字的分析已有从多个视角的研究成果，例如刘云[9]从语法、语音、语用三个层面讨论了制约篇名中“的”的省略条件。我们对句法的研究似乎应该在此基础上重视这么一个研究视角，即超句和超语篇视角。Halliday[3] 对句子的功能分析便注意到并运用了这一视角，他提出对句子的分析要从其下层、同层与上层三个不同视角来进行，这就是他的“三层说”。本文的研究正是对他的“三层说”中“上层”分析必要性的一点旁证。同时，我们认为，“三层说”似乎还有待进一步拓展，因为现有研究对句子“上层”的分析，主要局限于对人际功能和语篇功能或语气、主位、信息、衔接和基调方面的分析，还没有充分研究句子与环境的互动。这一点显得很重要，因为环境成分的介入实际上在日常生活中几乎无处不在、无时不在。例如，成年人之间的说话会互相影响，久而久之可能对他们的句法产生某种影响。另外，小孩说话有语法毛病时，母亲会用更正的方式让他习得正确的话语。从小孩的语句角度来说，这正是环境因素对其句法的一种显性介入方式。这种介入的作用是存在的，但是母亲的这种引导有时会不起作用，小孩还是有可能照原来的方式说话。因此，环境因素如何介入才最为有效？这是一个很值得研究又尚未深入研究的问题。此外，据我们的初步观察，这一点在互联网络环境下的新闻报导语言中尤其明显，在有网页互指、共存和互动的情况下，语境因素的介入便会直接对句法和语篇产生一定的作用。例如，2006 年 8 月 29 日 15：18 英国 Guardian Limited 网站首页显示的头条新闻篇名及其语篇是与其点击后的打开页有所不同的。首页为：(篇名) Tourists told to stay out of Turkey (文章内容) Three dead and 50 injured in latest resort explosion as Kurdish group says it is to blame. ，打开页为：(篇名) Tourists warned to stay away as bomb attacks rock Turkey (文章内容) · Three die and 50 injured in latest resort explosion · 10 Britons hurt as Kurdish group says it was to blame(接着是正文，略)，不仅在呈现方式上有所不同，其语法结构也有变化：一是篇名主语后面的措辞不同，首页是 told to stay out of Turkey，而打开页是 warned to stay away as bomb attacks rock Turkey。很明显，首页的措辞比较轻描淡写。二是小标题 dead/die 之间和 it is to blame/it was to blame 之间的转换。其中，后一对转换的意义在于 Kurdish group 自称他们对这起事件负责，从发生爆炸的“当时”的责任转移到网民阅读时的“现在”的责任，意思是他们摆脱不了这一责任。三是涉及英国人有无伤亡这一敏感话题的问题，打开页中“十名英国人受伤”以第二小标题形式出现，而网站首页并无出现。这里有两种可能：一是在编辑看来，“十名英国人受伤”尽管是一件令人伤

心的事,但不必大惊小怪,以免造成全英国不必要的紧张气氛;二是“十名英国人受伤”这一小标题可能会对英国上下带来过大刺激,因而不宜在首页头条中出现。

其次,是一些值得思考的相关问题。例如句子成分与环境成分是如何互相转化的?篇名中 de 的环境成分化比较好把握,但对于没有明显转化迹象的句子成分与环境成分之间是如何互相转化的?像 Give generously! (Fawcett 例句[10]114)中参与者的省略究竟有何规律?应用范围又有多大?通过本文的讨论,我们可思考很多类似问题。

参考文献:

[1] HALLIDAY, M. A. K. Language as Social Semiotic: the Social Interpretation of Language and Meaning [M]. London: Edward Arnold, 1978.

[2] HALLIDAY, M. A. K. The notion of "context" in language education [M]// In M. Ghadessy (ed.). Text and Context in Functional Linguistics. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 1999: 1 - 24.

[3] HALLIDAY, M. A. K., and Matthiessen, C. M. I. M. An Introduction to Functional Grammar (3rd ed.) [M]. London: Arnold, 2004.

[4] MATTHIESSEN, C. M. I. M. Lexicogrammatical Cartography: English Systems [M]. Tokyo: International Language Science Publishers, 1995.

[5] THOMPSON, G. Introducing Functional Grammar [M]. London: Edward Arnold, 1996.

[6] 胡壮麟, 等. 系统功能语言学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2005.

[7] MARTIN, J. R. Modelling context: A crooked path of progress in contextual linguistics [M]// In M. Ghadessy (ed.). Text and Context in Functional Linguistics. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 1999: 25 - 61.

[8] GHADESSY, M. (ed.). Text and Context in Functional Linguistics [M]. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, 1999.

[9] 刘 云. 篇名中的结构助词“的”[J]. 语言文字应用, 2004, (1): 88 - 95.

[10] 黄国文. 英语语言问题研究[M]. 广州: 中山大学出版社, 1999.

Contextual Intervention and Circumstantialization of "de" in Chinese Article Titles: a Functional Analysis

HE Heng-xing

(*School of Foreign Studies*, *South China Normal University*, *Guangzhou* 510631, *China*)

Abstract: The Chinese character "de" in some Chinese journal and newspaper article titles is found to be any of the 12 types in Chinese pinyin. This is shown as realization of their different functions and values. In addition to their original functions, these linguistic forms have experienced functional shifts from syntax to super-syntax and super-text and become some kind of circumstantial elements. This circumstantialization lends sideway support to Halliday's trinocular approach to syntax, esp. to the necessity of the analysis of the level above the clause (complex). It also offers us something else to digest relevant to this perspective, such as the interaction and transformation between circumstance and syntax.

Key Words: SFL; context; "de"; circumstantialization